

ARTÍCULOS

Política y discurso en América Latina. El caso específico de la retórica de la violencia en la Venezuela de Hugo Chávez

Antonio Scocozza (Università degli Studi di Salerno, Italia)

Mariarosaria Colucciello (Università degli Studi di Salerno, Italia)

Imperialismo italiano en América Latina. La empresa Martini y el carbón de Venezuela

Erminio Fonzo (Università degli Studi di Salerno, Italia)

Sexualidad y migraciones: especificidad de los estudios poscoloniales y *queer* sobre la sexualidad de los latinoamericanos

Giuseppe Masullo (Università degli Studi di Salerno, Italia)

Karl Marx ¿Cómo leer a un clásico de nuestro tiempo?

Gabriel Vargas Lozano (UAM-I, México)

Para una sociología de la violencia. América Latina en perspectiva comparada

Domenico Maddaloni (Università degli Studi di Salerno, Italia)

Incrustación de datos: lo más moderno de las empresas de tecnología semántica

Maddalena della Volpe (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Italia)

Francesca Esposito (Università degli Studi di Salerno, Italia)

Un enfoque filosófico-literario y político del tercer centenario del Don Quijote en el País Vasco

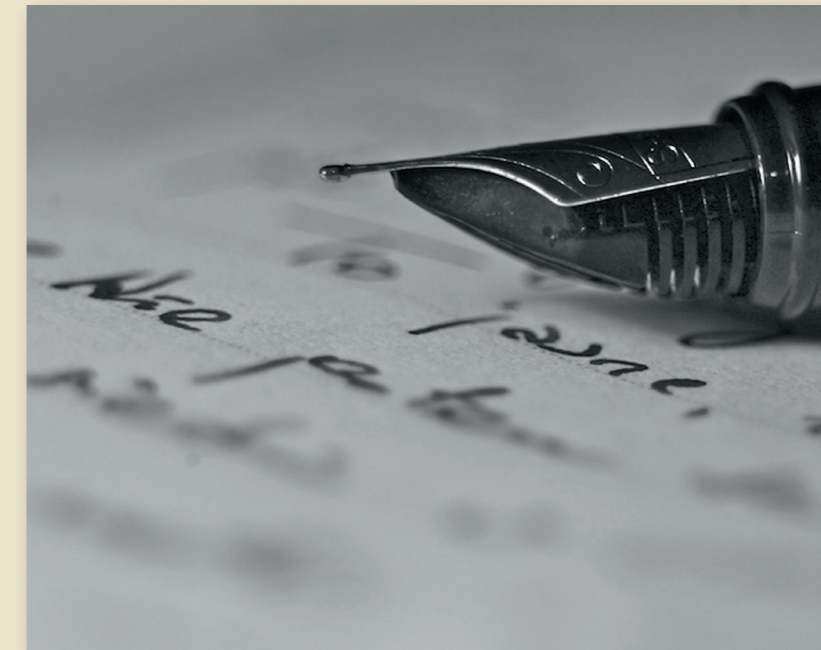
Arianna Fiore (Università di Firenze, Italia)

La construcción discursiva de las elecciones de la alcaldesa de Madrid, Manuela Carmena, en la prensa española

Francesca de Cesare (Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Italia)

CULTURA LATINOAMERICANA

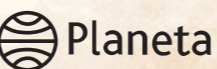
REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES



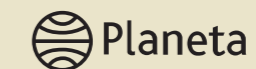
Volumen 24, número 2, julio-diciembre, 2016, pp. 250



Fondazione
I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani
Salerno - Bogotá



Fondazione
I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani
Salerno - Bogotá



THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF MADRID MAYOR ELECTION, MANUELA CARMENA, IN THE SPANISH PRESS

Resumen

En este artículo se estudia la construcción discursiva de la elección de Manuela Carmena como alcaldesa de Madrid en la prensa española. Se han seleccionado noticias publicadas en las versiones digitales de los diarios españoles de alcance nacional, *El País*, *ABC* y *El Mundo*, en las dos semanas que incluyen las elecciones. A partir del marco teórico-metodológico del análisis crítico del discurso, se realiza un análisis cualitativo y cuantitativo de los recursos lingüísticos y de las estrategias discursivas utilizadas con el objetivo de evidenciar las relaciones que existen entre opciones discursivas y posicionamientos ideológicos. La metodología tiene en cuenta la correlación entre las prácticas textual, discursiva y social, como manifestación del poder que los medios de comunicación ejercen en sus discursos.

Palabras clave

Alcalde Madrid, análisis crítico del discurso, prensa digital.

Abstract

This article investigates the discursive construction of Madrid mayor elections. The headlines of online news reports have been selected from major Spanish newspapers: *El País*, *El Mundo* and *ABC* around Madrid mayor elections. The elections were held 13th of June of 2015. The theoretical and methodological framework is based on critical discourse analysis. A qualitative and quantitative analysis of linguistic resources and discursive strategies were brought about to reveal relationships between discursive options and ideological positions. The objective is to describe, interpret and explain grammatical, discursive and social aspects as a manifestation of the power that the media exercise in discourses.

Key words

Madrid mayor, Critical discourse analysis, online press.

LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DE LAS ELECCIONES DE LA ALCALDESA DE MADRID, MANUELA CARMENA, EN LA PRENSA ESPAÑOLA

Francesca De Cesare*

Università degli studi di Napoli «L'Orientale»

1. Introducción

Para este estudio se han analizado los titulares de los periódicos de mayor divulgación en España, *El País*, *ABC* y *El Mundo*¹, en su edición digital. Se ha centrado la atención en las noticias y en los artículos de opinión publicados entre el 6 de junio de 2015 y el 20 de junio del mismo año. Se han seleccionado exclusivamente los títulos que remiten, de forma explícita o implícita a la figura de la actual alcaldesa de Madrid. Para que el corpus sea fiable, se han excluido los titulares de aquellos artículos que el buscador del periódico digital sugiere porque la palabra clave tecleada, «Carmena», está presente en el cuerpo del artículo por otras razones y no porque se representa su figura o sus acciones. El período que se ha considerado comprende entre la semana anterior y la semana posterior a las elecciones de Manuela Carmena, una exmagistrada que, después de 24 años de dominio del Partido Popular, ha sido investida como primera ciudadana de la capital española. Por su parte, Esperanza Aguirre, del Partido Popular, había alcanzado la mayoría relativa de los votos y de los escaños pero, con

* Ph. D. en Iberística de la Università di Bologna. Profesora titular de Lengua y Traducción Española en la Universidad de los estudios de Nápoles «L'Orientale». Es vicedirectora del Centro de Investigación Interuniversitario I-LanD (Identity, Language and Diversity) y miembro del AISPI (Associazione Ispanisti Italiani). Ha dirigido varios proyectos de investigación sobre la construcción de las identidades discursivas en la prensa española. Contacto: fdecesare@unior.it. El presente artículo es resultado de un proyecto de investigación desarrollado en el Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati de la Universidad de Napoles «L'Orientale».

¹ Sobre la base de datos facilitados por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC).



todo eso, no tuvo la suficiente fuerza política para administrar sola. La coalición Ahora Madrid selló, por lo tanto, una alianza con los socialistas del Partido Socialista Obrero Español (PSOE), garantizando, de esta forma, la mayoría absoluta de los escaños a su candidata.

Con este estudio, se desea contribuir a la comprensión de la responsabilidad del papel de los periódicos en la construcción discursiva de la realidad. Se quiere, además, aportar datos sobre la creación de la imagen del personaje público Manuela Carmena.

Se circunscribe el estudio a los títulos ya que representan un aspecto significativo para los diarios. Estos son el primer contacto que el lector tiene con la noticia. El *Libro de estilo de El País*² sugiere que el título es el principal elemento de la información: sirve para llamar la atención del lector y para informarlo sobre su contenido. Según Clyde Thogmartin (1991, p. 252), se debe a que el mundo del periodismo es un mundo considerablemente competitivo. Los diferentes diarios compiten entre ellos para conseguir que más gente lea sus publicaciones. El semiólogo, de hecho, recuerda su subdivisión en «informative headline» y en «incitative headline», creados para estimular la curiosidad del lector y que son típicos de la prensa popular. Estas categorías no se excluyen entre ellas: los títulos informativos pueden ser creativos y viceversa³. Además de informarle, es importante persuadirle, no solo para que se compre el periódico, sino también para que se estimule la lectura del artículo, de manera que el lector no se limite a una simple mirada de los títulos principales, se distraiga y pase adelante (Martínez Valencia, 2012, p. 218). El *Libro de estilo* señala también otra diferenciación entre edición impresa y edición digital: al ver que el lector de la prensa digital no conoce el contexto de la noticia, ni tampoco la jerarquía de la información que se deduce por una edición impresa, «los titulares en la Red deben ser lo suficientemente ricos como para que el lector deduzca el contexto en el que se inscriben» y precisa que «el titular de una información no debe ser enigmático» (Martínez Valencia, 2012, par. 5.1). Con respecto a esto, Van Dijk (1992) proporciona más reflexiones. El estudioso holandés

² «El título debe contener lo más importante de la noticia o de la crónica, en el caso de un texto informativo, o lo más llamativo del artículo (para el resto de los supuestos)»; vease AA. VV. (2014, par. 5.34).

³ Silvia Hurtado González (2009) aclara que «Esta división puede detallarse aún más. Por ejemplo, en su pormenorizado estudio sobre titulación en prensa, Antonio Hidalgo (2001: 49-56) propone una clasificación de los títulos periodísticos en siete modalidades: expresivos, apelativos, informativos, enunciativos o temáticos, creativos, informativo-explicativos y de actos de habla, aunque ni siquiera él cree que estas siete modalidades sean las definitivas» (p. 192).



considera que, además de la función de anticipar, sintetizando la información que presentan, los titulares contribuyen a crear el marco semántico para interpretar los titulares. Se trataría de una «superestructura textual» que sugeriría cómo descifrar las noticias. Bryan Steel (1971), más categórico aún, los define como «la forma periodística por antonomasia» (p. 18). Es necesario precisar que los títulos de los artículos de opinión se diferencian mucho de los informativos. Los primeros (editorial, opinión, tribunas, columnas) son de considerable brevedad y mordacidad, ya que deben reflejar y sintetizar en pocas palabras el contenido de lo que presentan.

En resumen, sus funciones son muy variadas y peculiares⁴. Son las estrategias lingüísticas y periodísticas las que atraen al lector, las que dan personalidad a la prensa o, en otras palabras, las que expresan la ideología profesional, el estatus, de un periódico (conservador frente a popular sensacionalista), para citar como ejemplo a dos categorizaciones extremas (Francescutti, 2009, p. 244). Cabe añadir que, estudiándolos como textos, resulta que emplean un lenguaje que se puede utilizar de forma retórica para dar la impresión de neutralidad e imparcialidad, aunque estas en realidad no existan.

2. Metodología

A partir de un marco teórico basado en estudios del discurso mediático y sus investigaciones sobre polifonía en la prensa (Van Dijk, 1990, p. 284; Méndez García de Paredes, 2000, pp. 147-168) para el estudio de la representación de este personaje político, se analiza la manera como el periodista nombra a la persona y las acciones que realiza. Es objeto de análisis el sistema lexical que el periodista usa para identificar a Manuela Carmena (sustantivos, adjetivos, antropónimos, apelativos...) y el tipo de acción verbal que se le atribuye, teniendo en cuenta su papel activo y pasivo en una determinada actividad. Se describen también las citas que el redactor elige insertar en los titulares. Palabras referidas por la nueva alcaldesa y por otros actores sociales, identificando y confrontando la forma en que los otros hablan de ella y de sus acciones.

El corpus consta de un total de 170 títulos (con sus subtítulos),

⁴ «Los titulares son, en resumen, textos autónomos que encabezan las noticias que publica la prensa, identifican el relato informativo, designan los hechos, destacan gráficamente, poseen un lenguaje propio y tienen la misión de llamar la atención del público para que lean los textos informativos que le siguen e incluso para que compren el periódico» (Zorrilla Barroso, 1996).



variamente distribuidos: *ABC* con 61 titulares, *El País* 43 titulares y *El Mundo* 62 titulares. La selección de algunas temáticas frente a otras ya de por sí determina una representación de lo que se escribe, en tanto que seleccionar un tema significa concentrar la atención sobre un aspecto de la realidad y ocultar otro. Sin duda alguna, queda claro que no existe una verdad absoluta y la que presentan los periódicos es solo una porción. Se le reconoce a estos profesionales la imposibilidad de una comunicación imparcial y libre de cualquier interpretación por parte de quien comunica y en eso también reside la peculiaridad de la labor periodística: «Los enfoques, lejos de resultar una limitación o incluso de parecer inadmisibles para el trabajo de los periodistas, resultan de un valor político, social y cultural indiscutible y son un componente genuino de la profesión» (Sábada, 2001, p. 84).

Ya que la finalidad de este estudio es analizar las estrategias lingüísticas y las dinámicas discursivas usadas para transmitir las informaciones y, con esas, los contenidos ideológicos que contribuyen a la construcción de la identidad de una cultura, se asume de Teun van Dijk (2003) un modelo teórico-práctico para experimentar la ideología. Con eso no se pretende aportar una interpretación valorativa, sino una aclaración de lo que se considera ideología en su dimensión constitutiva de una sociedad y de la formación de la subjetividad humana:

Con el fin de formular esta heurística, debemos volver a la naturaleza de las ideologías, cuya representación es un tipo de esquema básico propio de un grupo que caracteriza la información fundamental con que se identifican y categorizan sus miembros, como los criterios de pertinencia, actividades, objetivos, normas, relaciones con los demás, recursos etc... (Van Dijk, 2003, p. 56).

No se formulan criterios de juicio, ni tampoco se busca detenerse en las problemáticas ni en el contenido de las noticias recogidas. Se desea, más bien, reflexionar sobre el debate que la prensa, entre los otros muchos medios de comunicación, ofrece.

3. Nivel sintáctico-semántico: selección temática y léxica

Como se puede observar, y como era previsible, el tema que aparece más a menudo en el período que se está analizando es el factor de la gobernabilidad. En la semana anterior a la elección de la actual alcaldesa, son muchos los titulares que se han ocupado de la factibili-



dad del acuerdo entre Ahora Madrid y PSOE que consentiría la investidura de Manuela Carmena. Un comparativo presente en la tabla 1 evidencia los ámbitos a los que se refieren los titulares seleccionados:

Tabla 1
Comparativo de los temas entre los titulares seleccionados

Ámbito	El Mundo	El País	ABC
Gobernabilidad	16	13	18
Celebraciones para la elección y fenómenos sociales	5		2
Carmena elige viajar con los transportes públicos	4	2	2
Perfil personal	1	1	2
Críticas y polémicas		3	8
Polémica Guillermo Zapata	14	5	5
Polémica Rita Maestre	6	1	7
Crisis desahucios	6	4	4
Aguirre/Carmena	1		2
Organización del trabajo planificado		6	1
Primeras actuaciones	1	1	2
Deuda municipal	6	3	2
Comida gratis a los que necesiten y limpieza de las escuelas	1	2	6
Orgullo gay	1		1
Perfil de los nuevos concejales		1	
Renovación de los partidos políticos		2	
Total	62	43	61

Chistes xenófobos y de humor negro, escritos en Twitter por Guillermo Zapata en los años anteriores a la toma de su cargo en el gobierno municipal, han despertado una dura polémica que ha llevado a su dimisión como concejal de cultura. Se trata de un debate muy acalorado al que *El Mundo*, con respecto a los otros dos periódicos, ha dedicado mucha cobertura informativa: «El equipo de Carmena se debilita por sus ‘tuits’ ofensivos» (Belber & Bécarea, 2015), o «Fernández Díaz cree que los ‘tuits’ de Zapata hacen ‘apología del terrorismo’ e ‘incitan al odio’» (Suanzes, 2015). *El País* considera más oportuno ocuparse del trabajo que la nueva alcaldesa debe desempeñar «Los nuevos alcaldes... y sus nuevos azotes», «Comienzo del cambio», «Las primeras medidas de Manuela Carmena en el cargo»

(*El País*, 2015). A su vez *ABC* manifiesta una postura más crítica en general. La cabecera fundada a principios del siglo pasado⁵ no solo comenta negativamente los acontecimientos más clamorosos de Zapata y Maestre, sino que toma partido de manera manifiesta contra la constitución de su nuevo equipo de trabajo y contra las promesas y los proyectos de la nueva alcaldesa: «Carmena se mofa de los madrileños» (*ABC*, 2015), «Carmena se da de bruces con la realidad» (*ABC*, 2015), «¡Y ERA JUEZA!» (Ventoso, 2015).

El estudio léxico desarrollado sobre cómo los periodistas nombran a Manuela Carmena no revela formas que se aparten de una denominación políticamente correcta. Es decir, se encuentran expresiones típicas de este contexto histórico-político, como se puede ver en la siguiente la tabla:

Tabla 2
Expresiones más comunes entre los titulares

Expresiones	El País	El Mundo	ABC
Manuela	1	4	
Carmena	30	44	44
Manuela Carmena	9	25	18
Alcaldesa	20	29	23
Portavoz de Ahora Madrid	1	1	
Líder de Ahora Madrid		1	
Una juez			1
Jueza	1 (en los subtítulos)		2
Jueza jubilada		1	
Exjueza	1 (en los subtítulos)	1	1
¿Nuevo icono pop?		1	
Nueva política	1		
Nueva casta			1
Nuevas fuerzas emergentes	1		
La «era» Carmena		3	
La «dieta» Carmena		1	
La verbena de «La Carmena»		1	

La forma con que más a menudo se habla de su figura es empleando su apellido o su título oficial. Solo *El Mundo* se aleja de un perfil

⁵ *ABC* (grupo Vocento) fue fundado el 1 de enero de 1903. *El País* (grupo Prisa), el 4 de mayo de 1976. *El Mundo* (grupo Unidad Editorial), el 23 de octubre de 1989.



comunicativo «equilibrado» y define a la primera ciudadana o emplea simplemente su nombre (4 veces) o como «¿Nuevo icono pop?», o como «líder de Ahora Madrid». Para referirse a su gobierno o a sus líneas de acción se sirve de expresiones creativas: «la ‘era’ Carmena», «la ‘dieta’ Carmena» y también «La verbena de ‘La Carmena’». ⁶ Por lo que se refiere a *ABC*, el periódico reafirma su posición crítica haciendo referencia a la «nueva casta» en el subtítulo del artículo «Carmena se mofa de los madrileños» (2015).

La prensa europea, a este propósito, se expresa con un estilo más articulado y, sin duda alguna, más libre de condicionamientos de cualquier tipo. En Italia *Il Corriere della sera* la define como «l’ex magistrato e paladino anti-corrruzione» (Redazione Online, 2015), *Il Messaggero* enfoca su mirada hacia la identidad de género y política de las dos nuevas figuras: «Spagna, arriva ‘Podemos’: a Madrid e Barcellona due donne ‘indignate’ sindaco»; *La Repubblica* se comporta de forma muy parecida: «Spagna, elezione sindaci: donne ‘indignate’ al potere a Madrid e Barcellona», «Madrid, la nuova sindaca è la leader degli Indignados». *Il fatto quotidiano* borra las fronteras españolas y la transforma en una protectora de la humanidad, identificándola como «giurista in lotta per i diritti umani» (Tenconi, 2015). También *Il Manifesto* invierte muchas expectativas en Carmena y la define como «uno dei personaggi più promettenti di questa rigenerazione democratica/ ex giudice [...] Una carriera a difesa degli emarginati» (Grosso, 2015). Se concluye este excursus en la prensa italiana con *La Stampa* que, de forma muy sencilla, dirige su atención hacia la profesión y la edad de la nueva alcaldesa: «Ex magistrato, 71 anni, diventa primo cittadino della capitale spagnola».

En Francia la situación es bastante parecida. Los dos periódicos de orientación progresista se expresan refiriéndose a su actividad laboral y a su credo político: *Libération* publica «Deux Indignées à la tête de Madrid et Barcelone» (AFP, 2015); «Une juge incorruptible à

⁶ *Manuela Carmena, ¿nuevo icono pop?*: «En una época que glorifica la telegenia y la juventud, una jueza jubilada de 71 años se ha convertido en una estrella de la política aupada por miles de jóvenes a través de las redes sociales. ¿Qué tiene Manuela Carmena para haber despertado la ‘Manuelamanía’?» (García-Garza & Nieto, 2015); *Ahora, Madrid*: «La líder de Ahora Madrid dice no tener vínculos con otros partidos. Manuela Carmena, futura alcaldesa, me parece muy bien: aunque sea. Podemos quien la erige, a sus poco más de 70 años» (Gala, 2015); *En la era Carmena se tutea*: «En la calle Montalbán, detrás del Ayuntamiento de Madrid, había gente con maracas» (Landaluce, 2015); *La ‘dieta’ de Carmena tendrá efectos en dos semanas*: «El equipo de Gobierno del Ayuntamiento de Madrid prepara ‘fusiones de estructuras directivas innecesarias’ y la reducción del número de asesores y eventuales» (Belber, 2015); *La verbena de ‘La Carmena’*: «Las Vistillas acoge la multitudinaria celebración de la investidura de Manuela Carmena con sesiones de DJ y la actuación de una ‘drag queen’» (Sánchez, 2015). Todas las páginas de los titulares citados han sido consultadas hasta el 20 de julio de 2016.



la tête de Madrid» (Musseau, 2015). *Le Monde*, por su parte, menciona también la edad de la nueva alcaldesa como sinónimo de pericia: «ancienne juge madrilène de 71 ans, porte la voix de l'expérience» (Morel, 2015). *Le Figaro*, se comporta de manera opuesta. Emplea la referencia a la edad de la jueza de forma irónica y juega con la ambigüedad en la expresión: «Manuela Carmena, “la vieille dame” qui veut réveiller Madrid» (De Taillac, 2015). Construye una realidad discursiva concentrada en la intención y responsabilidad personal de la nueva alcaldesa en despertar a la capital española. Pero juega también con las comillas para remitir a otro significado de «vieille dame» en el que cada lector puede interpretar infiriendo su propio significado entre un abanico de posibilidades que va desde «mujer con experiencia» a «mujer anciana».

Por lo que se refiere a los periódicos ingleses, se hace hincapié en la situación política global española, estructurando la realidad política española como una lucha entre nueva y vieja guardia, o entre un reino de izquierda y uno de derecha: *The Independent* publica titulares como «Manuela Carmena: New anti-austerity Mayor marks end of Madrid's old guard. Ms. Carmena says one of her first measures will be to try to halt evictions of families defaulting on mortgages from their homes» (Fotheringham, 2015); «New Madrid Mayor ends reign of the right» (*The independent*, 2015); y *The Guardian* (2015): «Leftwing former judge backed by the Podemos anti-austerity movement ends 24 years of centre-right Popular party rule in Spain's capital».

4. Nivel pragmático

Analizando las acciones que el periodista le asigna a Manuela Carmena, se evidencian los papeles que se le atribuyen⁷ en los titulares recogidos y que forman el corpus establecido. Si se considera a la lengua como un mecanismo de reproducción de contenidos experienciales, sobre la base de lo que Roger Fowler (1991) define *transitivity*, se pueden identificar cuatro papeles principales para Manuela Carmena en el marco de la categoría *agente*, actor social o transgresor, en el marco de la categoría *destinatario*, víctima o beneficiario. La transitividad tiene que ver con la representación de una imagen mental con la que el emisor concibe el mundo, está comprometida, por lo tanto, con la transmisión de las ideas que se poseen sobre este⁸. De ahí que esa misma

⁷ Sobre la base de lo que Fowler (1991, p. 254) en su análisis define *transitivity*.

⁸ Según Halliday (1973) «transitivity is the set of options whereby the speaker encodes his experience of the process of the external world, and of the internal world of his own consciousness,



nos permita identificar cómo un periodista representa al autor o al destinatario de una acción. Para nuestro estudio, el objetivo del análisis es reconocer cuáles son los factores, en este caso ideológicos, que influyen en cómo un determinado proceso está presente en el texto.

Carmena, en los titulares de los tres periódicos, es tanto agente como destinataria de las acciones descritas. Se ha beneficiado de un acuerdo entre partidos que le consintió llegar a ser alcaldesa. Su posición institucional, adquirida a partir del 13 de junio de 2015, la convierte en un actor social muy activo, al mismo tiempo víctima de las polémicas y de la oposición municipal. Sin embargo, *ABC* la presenta también como una figura que viola las normas sociales y las leyes, y esto resulta ser aún más grave por ser ella una jueza:

- Una jueza con sus propias leyes (Villanueva & Pagola, 2015)
- ¡Y ERA JUEZA! Carmena confirma lo esperado: su relación con la realidad es difusa (Ventoso, 2015)⁹
- Carmena incumple el código ético de Ahora Madrid al mantener a Maestre (Rivas, 2015)
- Carmena se mofa de los madrileños (*ABC*, 2015)
- La mujer de la limpieza. Carmena comienza a improvisar (Lillo, 2015).

La función de los que participan en la narración periodística se explicita de forma más decisiva. Los titulares construyen un desequilibrio de poder que ve a los protagonistas en roles polarizados: Carmena contra el pueblo español.

Las noticias seleccionadas muestran las voces que dominan el espacio discursivo. Si bien la presencia de múltiples voces es característica del discurso, especialmente del periodístico (Abril, 1997; Méndez García de Paredes, 1999, pp. 99-128; Méndez García de Paredes, 2000, pp. 147-167; Reyes, 1982, pp. 1-21; Santander Molina, 2003; Karam, 2006, pp. 177-197), en el caso de las elecciones políticas el juego de voces adquiere un papel fundamental. Las reacciones y las interacciones entre distintos tipos de discursos (mediático, legal, político, social) son la materia prima del periodista que como locutor (Ducrot, 1999) da forma a su relato y construye su escena enunciativa.

Las siguientes tablas presentan un panorama general de los enunciadores que forman parte de la escena. La primera tabla se refiere

together with the participants in these processes and their attendant circumstances (...)» (p. 134).

⁹ En el caso de los títulos de los artículos de opinión decididamente cáusticos, como este, es necesario acudir al subtítulo para la interpretación del proceso semiótico puesto en práctica (es lo que pasa también con el último ejemplo reproducido).

al espacio que los tres periódicos dedican a las palabras de Manuela Carmena y al tipo de discurso referido a partir del cual se incorpora su voz. La segunda presenta a los demás enunciadores que toman parte en la escena y la cantidad de citas en cada caso.

Tabla 3
Presencia de citas de Manuela Carmena en los titulares analizados

	Discurso directo			Discurso indirecto			Citas		
	ABC	El País	El Mundo	ABC	El País	El Mundo	ABC	El País	El Mundo
Acuerdo con PSOE y gobernabilidad	1		1		1	1	1		1
Acciones por hacer	1		3				1	1	
Convencer a quien no la eligió	1								
Polémicas sobre sus concejales	1	2	4					1	2
Críticas al programa de <i>Abora Madrid</i>	1								
Acuerdo con Cifuentes PP		1							
Total	5	3	8	0	1	1	2	2	3

La frecuencia y el contexto temático en el que aparecen las citas de Carmena (tabla 3) y de los otros actores sociales (tabla 4), en los titulares seleccionados, evidencian la mayor o menor visibilidad que el periódico elige proporcionarles. Según un primer análisis cuantitativo, en el período estudiado, se nota que *ABC* y *El País* les otorgan el mismo espacio mediático a Carmena y a los actores sociales. En *ABC* Carmena



interviene 7 veces, mientras que los otros protagonistas 8 veces; *El País* deja la palabra a la nueva alcaldesa 6 veces y a los otros personajes 5. El periódico que parece alejarse de un comportamiento equilibrado es *El Mundo*, que le otorga el doble del espacio a la figura de Manuela Carmena: la nueva alcaldesa toma la palabra 12 veces, mientras que los otros personajes del mundo político y económico tienen posibilidad de expresarse solo en 6 titulares. El diario del grupo Unidad Editorial le concede amplia posibilidad de expresarse en primera persona y de hablar de la factibilidad de sus propuestas, otorgándole derecho de réplica sobre las polémicas desatadas acerca de sus concejales.

Tabla 4
Presencia de citas de otros actores sociales que hablan de Carmena o de su gobierno¹⁰

	ABC	El País	El Mundo
Acuerdo con el PSOE y gobernabilidad	Simancas ¹¹ , DD Carmona x2, DD Iglesias, DI	El PSOE, DD El PSOE x2, M	Murgui ¹² , DD Podemos, DD
Polémicas sobre los concejales	Maestre, M Alba López, M		Zapata, DD Zapata, M Fernández Díaz, M
Críticas al gobierno de Carmena	Enrique Osorio ¹³ , DD Aguirre, DD	Informe de Hacienda, M	
Oficina antidesahucios ¹⁴		Presidente de Bankia ¹⁵ , M	
Ética e independencia de Carmena			Pablo Alborán, DD
Total	8	5	6

¹⁰. Para realizar el análisis polifónico de la escena enunciativa se tiene en cuenta el discurso directo, indirecto y mixto. Cabe aclarar que se utiliza el siguiente código: las iniciales DD corresponden a discurso directo, DI a discurso indirecto y M a citas mixtas.

¹¹. Rafael Simancas es quien dirige la comisión gestora encargada del Partido Socialista de Madrid.

¹². Murgui, 'número dos' de Ahora Madrid: 'Podemos no determinará las decisiones'.

¹³. El consejero de Economía de la Comunidad de Madrid.

¹⁴. Una oficina que ponga en común la información de las entidades bancarias, los juzgados (que dan la orden definitiva de un desahucio) y el ayuntamiento. Todo eso, para dar soluciones a quienes están a punto de perder su vivienda.

¹⁵. José Ignacio Goirigolzarri.



A partir de un análisis de los contenidos, las citas de Carmena reproducidas por los tres diarios nacionales se emplean más a menudo con la función de informar sobre el acuerdo con el PSOE, sobre las acciones que quiere llevar a cabo y sobre las polémicas desatadas por las acciones de sus concejales. Los titulares que emplean el estilo directo están casi todos introducidos por los dos puntos y por las comillas (excepto dos casos, uno de *El Mundo* y uno de *El País*, donde se usa la expresión neutral «dice que»). El recurso empleado en los discursos directos otorga una presentación ágil y de gran fuerza dramática del sujeto y de sus palabras. El discurso referido se usa muy poco en nuestros titulares (5 veces en total y 2 veces solo las palabras referidas por Carmena). Eso es significativo ya que el periodista evita matizar con gradaciones expresivas e interpretativas lo que reproduce y no se compromete personalmente en el discurso. La sensación del lector, por lo tanto, es que el periodista se pone en una actitud de alejamiento interpretativo.

Las citas de los otros actores sociales están concentradas en los ámbitos temáticos del acuerdo con el PSOE y en las polémicas sobre los nuevos concejales. Con respecto a este asunto, es necesario precisar que algunos titulares que se ocupan del tema de la gobernabilidad pueden orientar hacia una interpretación del tema, gracias al uso de determinadas expresiones que evocan connotaciones positivas (facilitar, falta de errores, amistades, apertura, apoyo, adecuación, ética, independencia, comprensión):

Tabla 5
Titulares relacionados con la gobernabilidad

Titular	Diario
Simancas: «El PSOE no entrará en el gobierno de Carmena pero sí lo facilitará»	<i>ABC</i>
Antonio Carmona: «Soy garantía de moderación y no permitiré errores»	<i>ABC</i>
Carmona: «Carmena y yo somos algo más importante que un matrimonio, somos amigos»	<i>ABC</i>
El PSOE dice que «no hay nada cerrado» con Carmena	<i>El País</i>
Los socialistas dan su apoyo «indiscutible» a Manuela Carmena	<i>El País</i>
Goirigolzarri cree «adecuada» la oficina antidesahucios de Carmena	<i>El País</i>



Zapata no descarta dimitir si es lo mejor «para que esas personas dejen de sufrir»	<i>El Mundo</i>
Pablo Alborán: «Me siento identificado con la ética y la independencia de Manuela»	<i>El Mundo</i>
El edil de Cultura de Carmena: «Entiendo que se me pidan responsabilidades»	<i>El Mundo</i>

Sin embargo, otros titulares de *ABC*, que tienen que ver con la figura de Carmena, de sus acciones y de una concejala suya, no juegan a favor de una interpretación positiva de las mismas:

- Aguirre, a Carmena y su partido: «Todavía no sé quiénes sois» (Rivas, 2015);
- España y Madrid tienen el derecho de seguir creciendo (Segurado, 2015)
- La número 21 de Carmena al Ayuntamiento quería «colgar» a Botín (*ABC*, 2015)

5. Conclusiones

Para estudiar la forma como la prensa construye las representaciones discursivas de las elecciones, se ha escogido un caso emblemático: la elección de Manuela Carmena como alcaldesa de Madrid en junio de 2015. Después de 24 años de gestión del Partido Popular, el hecho de que cuatro de las cinco ciudades más pobladas (Madrid, Barcelona, Valencia, Zaragoza) sean gobernadas por agrupaciones de la izquierda alternativa ofrece una imagen de cambio de rumbo muy poderosa. Los procedimientos discursivos analizados han dado cuenta de un repertorio de recursos lingüísticos seleccionados en virtud de características pertenecientes al contexto. Se han analizado cuantitativa y cualitativamente ejemplos de recursos léxicos, procesos verbales y clases de discursos referidos. A continuación, se han examinado las estrategias empleadas y se ha identificado como principal la de legitimación y su contraparte, la deslegitimación, que se materializa en otras más concretas, como las de ataque, justificación, credibilidad.

Los elementos lingüísticos, discursivos y contextuales evidenciaron que los periodistas seleccionaron mecanismos específicos en defensa de sus intereses dentro de unas lógicas profesionales, periodísticas y políticas. Para *ABC*, la presentación de las elecciones de Manuela Carmena sirvió como un instrumento para activar la moral de la ciudadanía y por eso también fue insertado dentro de una cadena de episodios



escandalosos. Para *El País*, representa un suceso cuya fuerza es suficiente para generar cambios en las estructuras partidarias. En cambio, para *El Mundo*, se ha revelado un episodio útil para atenuar las características de importancia y de oficialidad de la nueva alcaldesa.

Estos resultados comprobaron la hipótesis que ha guiado la investigación sobre el papel de las elecciones como arma de lucha política para legitimar o deslegitimar al adversario. En este sentido, se han revelado estrategias de oposición o de cooperación entre los representantes del sistema político y mediático. Las características dramáticas del suceso, con la heterogeneidad y complejidad de todas las enunciaciones, se desarrollan en un juego de tensión-distensión. Como si fuera un verdadero drama, el lector se entretiene y asiste a un conflicto que saca a la luz problemáticas subyacentes o que genera un desequilibrio momentáneo, señal de la inestabilidad del sistema político. Un episodio más de la expresión de la influencia mediática, que persigue objetivos ideológicos y, al mismo tiempo, apoya el poder simbólico del grupo de pertenencia.

Referencias

- AA. VV. (2014). *Libro de estilo de El País*. Madrid: Aguilar.
- Abril, G. (1997). *Teoría general de la información. Datos, relatos y ritos*. Madrid: Cátedra, Colección Signo e imagen/Manuales.
- AFP (12 de junio de 2015). Deux Indignées à la tête de Madrid et Barcelone. *Libération*. Recuperado de http://www.liberation.fr/planete/2015/06/12/1-indignee-ada-colau-sera-maire-de-barcelone-avec-une-majorite-absolue_1328784.
- Bécares, R. (11 de junio de 2015). Murgui, 'número dos' de ahora Madrid: 'Podemos no determinará las decisiones'. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/11/5578bb22e2704ebe1d8b458d.html>.
- Bécares, R. (14 de junio de 2015). El edil de Cultura de Carmena: «Entiendo que se me pidan responsabilidades». *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/14/557d5a0646163f6a388b4571.html>.
- Belber, M. & Bécares, R. (16 de junio de 2015). El equipo de Carmena se debilita por sus 'tuits' ofensivos. *El Mundo*. <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/15/557f2fd9e2704e8b2a8b4587.html>.
- Belber, M. (18 de junio de 2015). La 'dieta' de Carmena tendrá efectos en dos semanas. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/18/5582b467ca4741e97b8b4586.html>.



- Carmena se mofa de los madrileños (16 de junio de 2015). *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/espana/20150616/abci-carmena-madrilenos-201506160941.html>.
- Carmena se da de bruces con la realidad (18 de junio de 2015). *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/madrid/20150618/abci-carmena-bruces-realidad-201506180745.html>.
- De Taillac, M. (2015). Manuela Carmena, la «vieille dame» qui veut réveiller Madrid. *Le Figaro*. Recuperado de <http://www.lefigaro.fr/international/2015/06/17/01003-20150617ARTFIG00329-manuela-carmena-la-vieille-dame-qui-veut-reveiller-madrid.php>.
- Ducrot, O. (1999). *El decir y lo dicho*. Barcelona: Paidós (Buenos Aires: Hachette, 1984).
- EFE (8 de junio de 2015). El PSOE dice que «no hay nada cerrado» con Carmena. *El País*. Recuperado de http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/06/08/madrid/1433758249_994813.html.
- El País* (13 de junio de 2015). El comienzo del cambio. Recuperado de http://elpais.com/elpais/2015/06/13/opinion/1434213430_051411.html.
- El País* (13 de junio de 2015). Los nuevos alcaldes... y sus nuevos azotes. Recuperado de http://elpais.com/elpais/2015/06/13/videos/1434202049_896282.html.
- El País* (19 de junio de 2015). Las primeras medidas de Manuela Carmena en el cargo. Recuperado de http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/06/19/madrid/1434718639_707208.html.
- Europa Press (12 de junio de 2015). Zapata no descarta dimitir si es lo mejor «para que esas personas dejen de sufrir». *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/15/557e7be9e2704e842a8b4571.html>.
- Francescutti, L. P. (2009). El tiempo de los titulares. Un análisis verbal de la titulación en la prensa española durante el período 1980/2005. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*. (15), pp. 243-259.
- Fotheringham, A. (12 de junio de 2015). Manuela Carmena: New anti-austerity Mayor marks end of Madrid's old guard. Ms Carmena says one of her first measures will be to try to halt evictions of families defaulting on mortgages from their homes. *The Independent*. Recuperado de <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/manuela-carmena-new-anti-austerity-mayor-marks-end-of-madrids-old-guard-10317150.html>.
- Fowler, R. (1991). *Language in the news. Discourse and ideology in the press*. London: Routledge.



- Halliday, M. A. K. (1973). Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*. En M.A.K. Halliday (ed). *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Gala, A. (6 de junio de 2015). Ahora, Madrid. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/opinion/2015/06/06/557308ee22601d21578b4575.html>.
- García Gallo, B. (17 de junio de 2015). Los socialistas dan su apoyo «indiscutible» a Manuela Carmena. *El País*. Recuperado de http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/06/17/madrid/1434577758_729938.html.
- García-Garza, I. & Nieto, S. (6 de junio de 2015). En una época que glorifica la telegenia y la juventud, una jueza jubilada de 71 años se ha convertido en una estrella de la política aupada por miles de jóvenes a través de las redes sociales. ¿Qué tiene Manuela Carmena para haber despertado la «Manuelamanía»? *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/yodona/2015/06/06/556f1cb246163fad7e8b4585.html>.
- Gil, P. (11 de junio de 2015). Pablo Alborán: «Me siento identificado con la ética y la independencia de Manuela». *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/11/55789f2046163f927a8b45ab.html>.
- Gómez, M. (18 de junio de 2015). Goirigolzarri cree «adecuada» la oficina antidesahucios de Carmena. *El País*. Recuperado de http://economia.elpais.com/economia/2015/06/18/actualidad/1434630955_766691.html.
- Grosso, G. (26 de mayo de 2015). Madrid. La svolta di Manuela Carmena «Ha vinto la maggioranza sociale». *Il Manifesto*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=KcFfWW--P9o&spfreload=5>.
- Hurtado González, S. (2009). Algunas peculiaridades de los titulares de actos de habla en la prensa española e hispanoamericana. *ZER*, 14 (27), pp. 189-202.
- Karam, T. (2006). Intertextualidad y discurso informativo de prensa. *Versión*, (18), pp. 177-197.
- Manuela Carmena reaches deal with Socialists to become Madrid mayor (12 de junio de 2016). *The Guardian*. Recuperado de <https://www.theguardian.com/world/2015/jun/12/madrid-manuela-carmena-deal-socialists-mayor>.
- Martínez Valencia, E. (2012). Análisis del léxico empleado en los titulares de la prensa popular colombiana. *ELUA, Estudios de Lingüística*, (26), pp. 221-234. Doi: 10.14198/ELUA2012.26.07.



- Medialdea, S. (11 de junio de 2016). Simancas: «El PSOE no entrará en el gobierno de Carmena pero sí lo facilitará». *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/madrid/20150611/abci-simancas-pactos-madrid-201506111143.html>.
- Morel, S. (11 de julio de 2015). Manuela Carmena et Ada Colau, deux «indignées» maires de Madrid et Barcelone. *Le Monde*. Recuperado de http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/06/11/la-juge-et-l-activiste_4651518_3214.html.
- Méndez García de Paredes, E. (1999). Análisis de la Reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos. *Pragmalingüística*, 7. Recuperado de <http://www.teaydeportea.edu.ar/wp-content/uploads/2016/03/Elena-M%C3%A9ndez-Garc%C3%ADa-de-Paredes-An%C3%A1lisis-de-la-reproducci%C3%B3n-del-discurso-ajeno-en-textos-period%C3%ADsticos.pdf>.
- Méndez García de Paredes, E. (2000). La literalidad de la cita en los textos periodísticos. *Revista Española de Lingüística*, 30 (1), pp. 147-168.
- Musseau, F. (12 de junio de 2015). Une juge incorruptible à la tête de Madrid. *Libération*. Recuperado de http://www.liberation.fr/planete/2015/06/12/une-juge-incorruptible-a-la-tete-de-madrid_1328468.
- Podemos conquista Madrid con Manuela Carmena neo sindaco (13 de julio de 2015). *La Stampa*. Recuperado de <http://www.lastampa.it/2015/06/13/esteri/podemos-conquista-madrid-con-mauela-carmen-neo-sindaco-in0jkC7l36dVoSFmsKlNtM/pagina.html>.
- Redazione Online (13 de julio de 2015). Spagna, Podemos conquista Madrid Manuela Carmena è il nuovo sindaco. Recuperado de http://www.corriere.it/esteri/15_giugno_13/spagna-podemos-conquista-madrid-manuela-carmena-nuovo-sindaco-8bf4ac60-11b6-11e5-8b3a-62b7e966c494.shtml.
- Reyes, G. (1982). El estilo indirecto en el texto periodístico. *Lingüística Española Actual*, IV, pp. 1-21.
- Rivas, T. (12 de junio de 2015). Antonio Carmona: «Soy garantía de moderación y no permitiré errores». *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/madrid/20150612/abci-carmona-garantia-moderacion-madrid-2015061212132.html>.
- Rivas, T. (12 de junio de 2015). Carmona: «Carmena y yo somos algo más importante que un matrimonio, somos amigos». *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/madrid/20150612/abci-carmena-carmona-amigos-madrid-201506121233.html>.
- Rivas, T. (13 de junio de 2015). Aguirre, a Carmena y su partido: «Todavía no sé quiénes sois». *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/madrid/20150613/abci-aguirre-discurso-investidura-madrid-201506131306.html>.



- Rivas, T. (18 de junio de 2015). Carmena incumple el código ético de Ahora Madrid al mantener a Maestre. *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/madrid/20150618/abci-carmena-incumple-codigo-etico-201506172052.html>.
- Sábada, T. (2001). *Framing: el encuadre de las noticias. El binomio terrorismo-medios*. Buenos Aires: La Crujía Ediciones.
- Sánchez, R. (14 de junio de 2015). La verbena de 'La Carmena'. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/madrid/2015/06/14/557cbe25e2704ed4268b458d.html>.
- Santander Molina, P. (2003). Comunicación medial y construcción de contrahegemonía: buscando intersticios. *ARTIGOS*, 4, (4). Recuperado de <http://www2.metodista.br/unesco/PCLA/revista16/artigos%2016-3.htm>.
- Segurado, J. (13 de junio de 2015). España y Madrid tienen el derecho de seguir creciendo. *ABC*. Recuperado de <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/06/13/044.html>.
- Spagna, arriva 'Podemos': a Madrid e Barcellona due donne 'indignate' sindaco (13 de julio de 2015). *Il Messaggero*. Recuperado de http://www.ilmessaggero.it/primopiano/esteri/spagna_podemos_madrid_barcellona_sindaci_donne-1089886.html.
- Spagna, elezioni sindaci: donne 'indignate' al potere a Madrid e Barcellona», «Madrid, la nuova sindaca è la leader degli Indignados. (13 de julio de 2015) *La Repubblica*. Recuperado de http://www.repubblica.it/esteri/2015/06/13/news/spagna_manuela_carmana_e_il_nuovo_sindaco_di_madrid-116798493/?refresh_ce.
- Steel, B. (1971). Los estilos funcionales y la enseñanza del idioma. *Español Actual*, (18), pp. 9-18.
- Suanzes, P. (16 de junio de 2015). Fernández Díaz cree que los 'tuits' de Zapata hacen 'apología del terrorismo' e 'incitan al odio'. *El Mundo*. Recuperado de <http://www.elmundo.es/espana/2015/06/16/557fe69e268e3ed1338b4579.html>.
- Thogmartin, C. (1991). The pragmatics of french newspaper headlines. En J. Verschueren (ed.), *Levels of linguistic adaptation* (pp. 249-266). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins (Pragmatics & Beyond, New Series, 6: 2).
- Tenconi, D. (25 de mayo de 2015). Elezioni Spagna, i volti del trionfo di Podemos: Colau, eroina degli sfrattati, e Carmena, giurista in lotta per i diritti umani. *Il fatto quotidiano*. Recuperado de <http://www.ilfattoquotidiano.it/2015/05/25/elezioni-spagna-i-volti-del->



trionfo-di-podemos-colau-eroina-degli-sfrattati-e-carmena-giurista-in-lotta-per-i-diritti-umani/1716078/.

Van Dijk, T. A. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.

Van Dijk, T. A. (1992). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

Van Dijk, T. A. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Ventoso, L. (18 de junio de 2015). ¡Y ERA JUEZA! Recuperado de <http://kioskoymas.abc.es/noticias/opinion/20150618/abcp-jueza-20150618.html>.

Villanueva, N. & Pagola, L. (2015). Una juez con sus propias leyes. *ABC*. Recuperado de <http://www.abc.es/espana/20150609/abc-perfil-manuela-carmena-201506081231.html>.

Zorrilla Barroso, J. M. (1996). *El titular de la noticia. Estudio de los titulares informativos en los diarios de difusión nacional*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/S/3/S3003401.pdf>.